



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E  
IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE LOS FALSOS COGNADOS EN UN TEXTO DEL ÁMBITO COMERCIAL QUE PRESENTAN LOS ESTUDIANTES DE VII CICLO DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO- TRUJILLO 2014.

TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**AUTORA:**  
ALIDA YNGA VALDIVIA

**ASESORA:**  
Mg. MARITZA LILIANA TEJADA ABANTO

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
Traducción y terminología

Trujillo, Perú

2014

## PÁGINA DEL JURADO

---

Mg. MARITZA LILIANA TEJADA ABANTO

---

Mg. OSCAR CARRILLO VERASTEGUI

---

Mg. ANA CECILIA GONZALES CASTAÑEDA

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo de investigación a Dios que ha sido mi fortaleza y mi sustento en todo momento. Sin Él nada habría sido posible, ya que a Él le debo mi vida, lo que soy, lo que he logrado y lo que pueda lograr más adelante.

La Autora

## **AGRADECIMIENTO**

Mi más sincera gratitud a aquellas personas del ámbito académico y la vida cotidiana que ofrecen generosa ayuda.

A los profesores de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

A mis amigos que me animaron a seguir pese a las circunstancias.

De manera muy especial, a mis padres y hermanos por su apoyo absoluto en esta etapa de formación académica.

La Autora.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Alida Ynga Valdivia con DNI N°40687304, a efecto de cumplir con disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Idiomas, carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 10 de julio de 2014.

---

Alida Ynga Valdivia

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada "Dificultades en la traducción de los falsos cognados en el ámbito comercial que realizan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Trujillo 2014", la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Con el propósito de obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Espero, señores miembros del jurado, haber dado cumplimiento a lo dispuesto por el reglamento referido y agradezco por anticipado las dispensas a los probables errores que el presente trabajo pueda mostrar en su contenido.

Trujillo, julio 2014.

La Autora

## ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO .....	iii
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO .....	ii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD .....	ii
PRESENTACIÓN.....	ii
ÍNDICE .....	ii
RESUMEN .....	ii
ABSTRACT.....	3
I. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1 Problema de investigación.....	25
1.2 Objetivo general .....	26
II. METODOLOGÍA .....	27
2.1 Variable.....	27
2.2 Operacionalización de variables.....	27
2.3 Metodología.....	28
2.4 Tipo de estudio.....	28
2.5 Diseño: .....	28
2.6 Población y muestra: .....	28
2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	28
2.8 Método de análisis de datos .....	29
III. RESULTADOS .....	29
3.1 Descripción de resultados.....	29
IV. DISCUSIÓN .....	31
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. SUGERENCIAS.....	33
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÀFICAS .....	34
1. FICHA TECNICA.....	36
2. FICHA DE ANÁLISIS DE ERROR: FALSOS COGNADOS SEMÁNTICOS.....	37
3. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS.....	38
4. FALSOS COGNADOS TOTALES ANALIZADOS: .....	44

a. ACTUALLY .....	44
b. COMMODITY .....	46
c. EVENTUALLY .....	48
d. MANUFACTURER .....	50
e. QUOTE.....	52
f. SUPPLIER.....	54
g. DISCLOSE.....	56
5. TEXTO EN INGLÉS .....	58
6. TEXTO TRADUCIDO.....	59
7. CONSTANCIA DE LA ESCUELA.....	61
8. BASE DE DATOS .....	62
9. LISTA DE FALSOS COGNADOS .....	63
10. LOS TEXTOS TRADUCIDOS POR LOS ESTUDIANTES .....	67



## RESUMEN

Una de las dificultades de la traducción de un texto tiene que ver con el bagaje cultural que posee el traductor. El presente trabajo de investigación se ocupó de describir los errores en la traducción de los falsos cognados en el ámbito comercial que presentaron los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Trujillo 2014.

Según la finalidad, la Metodología de estudio fue los denominados EDT (Estudios Descriptivos de Traducción). La técnica empleada fue el análisis de un texto del ámbito comercial con presencia de falsos cognados. La población estuvo constituida por un grupo de 11 estudiantes de del VII ciclo (4 varones y 7 mujeres). El muestreo fue no aleatorio, la selección se realizó por conveniencia. El instrumento utilizado fue la ficha de Análisis de Contenido que sirvió para medir la frecuencia de errores en la traducción de los falsos cognados del texto comercial hecho por los estudiantes. Los resultados obtenidos muestran que los falsos cognados dificultan en la traducción de un texto de manera negativa, el producto obtenido carece de calidad para ser calificado como una buena traducción.

Finalmente, se puede concluir que los falsos cognados causan dificultad no solo en el campo del aprendizaje como menciona Wen, (2012) en su investigación, sino también en el ámbito de la traducción, ya que estos interfieren negativamente de manera desfavorable al momento de realizar una traducción.

**Palabras claves: Falsos cognados, gráficos, homófonos, semánticos**

## ABSTRACT

One of the difficulties of the translation of a text is based on the cultural background of the translator. This research work was based in describing the mistakes in translation of false cognates of a commercial text done by the students of VII cycle of Translation and Interpretation career at Cesar Vallejo University Trujillo – 2014.

According to the purpose, the methodology of the study was called EDT (Descriptive Translation Studies). The used technique was the analysis of a commercial text with presence of false cognates. The population was a group of 11 students of translation and interpretation career (4 men and 7 women). The sample is not random; the selection was made for convenience.

The used instrument was Content Analysis Chart. It shows the type of false cognates that allows to count the frequency of errors of the translated text of each student. The results show that false cognates complicate the translation of a text in a negative way, the obtained product lacks quality to consider as a good translation.

Finally, it can be concluded that false cognates cause difficulties not only in educational area as Wen, Y. (2012) has mentioned in his research, but also in translation, since they interfere unfavorably when performing a translation.

**Key words:** False cognates, graphics, phonetics, semantics.

## I. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de traducción, se habla de su consolidación académica, social científica a través de los años, tal como lo explica Mayoral, A. (2001). Hoy en día, debido al mundo globalizado, la traducción junto a la interpretación está siendo cada vez más necesaria a nivel mundial en el ámbito de la economía, la política, el arte, la tecnología, la literatura, etc. Todos estos avances, han hecho de la traducción escrita una herramienta muy importante, ya que permite establecer lazos interculturales, donde el manejo de otro idioma es un aspecto indispensable. Dentro de la traducción, se habla de dificultades, interferencias lingüísticas, errores o faltas en la traducción. Dentro de estas faltas se encuentran los falsos cognados, donde el traductor por ser el punto de encuentro entre dos lenguas está expuesto a incurrir en errores que pueden modificar el sentido del texto y el verdadero mensaje que el autor quería expresar en él, si es que no presta mayor cuidado al momento de realizar la traducción de un texto. Es por ello que es importante que el profesional identifique la categoría del campo, en otras palabras, la variación lingüística según el marco profesional o social, Hurtado (2001).

A nivel internacional, El lingüista y semiólogo *Maurice Pergnier (1989: 29-109)*, citado en *Currell (2004)*, un estudioso del anglicismo en francés, presenta una clasificación basada en principios internos del sistema lingüístico; es decir, los distintos niveles de la estructura de los signos que son afectados por la interferencia.

Desde esta perspectiva, cualquier interferencia, al igual que su resultado, tiene que ver, en distintos grados, con la relación significante/ significado, por lo que la tipología que defiende ordena los anglicismos en una escala que va desde el constituyente más «externo» del signo y, a la vez, el más tangible (el significante), hasta el más «interno» (el significado).

Pergnier, citado en *Currell (2004)*, presenta dos méritos esenciales: seguir un orden Basado en la naturaleza del material lingüístico afectado por el contacto y *corresponder al nivel de conciencia que tienen los hablantes de las diversas formas de interferencia*. Así mismo, presenta las interferencias en las siguientes categorías: Préstamos, hechos de interferencia que se denominan anglicismos, los falsos cognados o parónimos, que consiste en atribuir un significado a una palabra por la apariencia tanto en la lengua de llegada como en la lengua meta, el cual al realizar la traducción desestabiliza el sentido o mensaje de un texto. Esto se debe a la existencia de muchos

vocablos que presentan una grafía idéntica o muy similar entre dos idiomas y que originan impropiedades semánticas.

Novotna (2007), en su investigación "EL ANGLISISMO EN LA LENGUA ESPAÑOLA" menciona que los anglicismos que han sido tomados en la lengua española en su mayoría son vocablos, no giros y hace referencia a los falsos cognados como falsos amigos, además habla sobre la semejanza sintáctica entre ambos idiomas. Advierte que el verdadero peligro se da en el intento de traducir las palabras parecidas ya que interviene en el saber de nuestro idioma y pensamos que la equivalencia en el segundo idioma es lo que nos refiere la palabra, pero que en realidad no es lo mismo. Toma como ejemplo las palabras: "*Sensible*", "*candid*", "*consistent*", "*emphatic*", etc. Que no se pueden traducir como "*sensible*", "*cándidas*", "*consistente*", "*enfáticas*", etc. Porque no tiene el mismo significado y la frase se torna incomprensible. Así mismo, menciona que hoy en día el uso de estas palabras se relaciona con los significados juicioso, sincero, compatible, categórico. También menciona otro ejemplo de una falsa traducción de la palabra inglesa "*capacity*", que usualmente se traduce como "*capacidad*" en vez de "*calidad*".

Según, Cagnolati (2010) que se basa en la traducción, campo de estudio en el que se debate de forma amplia, haciendo comparaciones con otros estudios de traducción. No menciona el término falsos cognados, pero sí menciona la interferencia lingüística de un idioma en relación con otros, con énfasis en un efecto natural de situaciones sociales debido a que hay un contacto de dos sistemas lingüísticos con especificidades conceptuales y morfosintácticas propias a las cuales el traductor tiene que enfrentarse y resolver problemas de tipo lingüístico-cultural y cultural o pragmático. Menciona lo dicho por García Yebra (1997:359) citado en Cagnolati (2010), ve en la interferencia del traductor efectos análogos a los que aparecen en el contacto intralingüístico, esto se da por debilidad en el conocimiento o dominio de la lengua materna. Es decir, que a mayor conocimiento lingüístico del traductor, existe menor riesgo de interferencia al momento de realizar una traducción. La interferencia dentro del proceso de traducción está considerado por diferentes corrientes como contaminación de lengua-cultura del texto origen (TO) al texto meta (TM).

Así mismo, menciona que en la etapa de la adquisición de Lenguas Extranjeras, la influencia de la lengua materna es inconsciente o difícilmente controlable, ya sea en el proceso de acercamiento a la nueva lengua o en el proceso de almacenamiento de las unidades lingüísticas y sus reglas morfosintácticas de combinación, como también en los hábitos de la lengua materna. En traductología se considera que la interferencia es considerada como un riesgo especialmente en lenguas de familias cercanas, porque el calco tanto léxico como sintáctico representa menor esfuerzo para la re expresión, también existen otros enfoques que afirman que la distancia entre lenguas no tendría influencia automática en el grado de interferencia, sino en su visibilidad. Como menciona que la producción discursiva en traducción está atravesada por el concepto de interferencia en traducción, el mismo que previene las anomalías sintáctico-discursivas tanto en traducciones de estudiantes avanzados como en traducciones publicadas, cuyo grado de repercusión estará relacionado con el nivel afectado, desde el micro- estructural hasta el peri-textual, y con la posibilidad de que en los casos que se analizan, tales anomalías tengan consecuencias pragmáticas y culturales.

Finalmente, concluye que dentro de las diferentes posturas revisadas por ella, se centran en seleccionar los términos con los que va a trabajar dentro de su estudio y, dentro del campo de contacto de lenguas, los cuales permiten diferenciar la interferencia en Traductología y la interferencia en la adquisición de Lenguas Extranjeras.

Por otro lado, Lassaque (2006) define a los falsos cognados como pares de palabras que reconocen un origen común (el latín), pero que evolucionaron con un significado determinado en inglés y con otro, parcial o totalmente diferente, en castellano. El resultado, por lo tanto, son palabras cuya morfología es parecida o igual, pero con significados parcial o totalmente diferentes. Es decir, que la afinidad que existe entre dos lenguas puede ser entre el español y el francés; el español y el portugués y también entre los idiomas inglés y español causa confusión al momento de realizar una traducción. En muchos casos la equivalencia de una palabra de la lengua meta significa lo mismo que la palabra de la lengua origen, es decir posee el mismo significado en ambos idiomas. Los falsos cognados es un tema discutido en el campo de la traducción al igual que en el campo de la pedagogía, ya que para el traslado de un texto de un idioma a otro requiere de una investigación profunda, porque de lo contrario se puede

comprometer el contenido semántico de un determinado término y en consecuencia afecta en gran manera al acto comunicativo.

Los siguientes ejemplos son casos de cognados verdaderos: la palabra *“restaurant”*, su equivalente en español es *“restaurante”*; *“student”*, su equivalente en español es *“estudiante”*. Pero en el caso de falsos cognados: *“library”* cuyo equivalente en español es *“biblioteca”* y no *librería*. Act y Acta: Donde Act : es a particular thing that a person does; one of the main divisions of a play, an opera, etc, cuya equivalencia en español es *“acción”* o *“acto”* y *“Acta”*, es relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta; Certificación, testimonio, asiento o constancia oficial de un hecho. *“Adequate”* vs. *Adecuado*: donde *“adequate”* es *“enough or satisfactory for a particular purpose; sufficient, suitable”*. Podemos traducirlo como *“suficiente”*, *“bastante”* o variantes afines. Sin embargo, el uso corriente hace que habitualmente se utilice como la palabra *“adecuado”* en castellano, es decir, con el significado de *“suitable”*, Lassaque (2006).

A nivel nacional, Gonzales (2002), en su tesis *“Los falsos amigos en el campo comercial”*, concluye que cuando se está leyendo o traduciendo un texto, se debe prestar atención a las señales de la propia mente; es decir, si encuentras una palabra, y le asignas una equivalencia por que presenta cierta semejanza tanto en la lengua de llegada como en la lengua meta, pero si hay una inquietud latente en la mente, es mejor hacer la consulta a un buen material de consulta. Palabra de la lengua meta significa lo mismo que la palabra de la lengua origen, es decir posee el mismo significado en ambos idiomas.

Como expresan los autores mencionados páginas anteriores, los falsos cognados es un tema discutido en el campo de la traducción, pero con mayor profundidad en el campo de la pedagogía, ya que en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma surgen las interferencias por el conocimiento previo de nuestra lengua materna. En la traducción de un texto de un idioma a otro requiere de una investigación concienzuda, porque de lo contrario se puede comprometer el contenido semántico de un determinado término y en consecuencia afecta en gran manera al acto comunicativo.

Según lo antes expuesto, se observa que los autores coinciden en su afirmación que, a mayor semejanza entre lenguas, mayor será la probabilidad de que se produzca visibilidad de interferencia a nivel gramatical, léxico y semántico. Los falsos cognados dificultan la traducción de un texto y afecta a todas las disciplinas académicas y científicas. El traductor se puede guiar en ocasiones por la similitud de la grafía, morfología o semántica de ciertos términos. El traductor, tiene que ser cuidadoso, y en la etapa de formación es importante que pueda tener acceso a todo tipo de información, es por ello que surge la importancia de tomar este tema de los falsos cognados como objeto de estudio.

Los estudios presentados han sido realizados por profesionales de otros países. En nuestra localidad contamos con poca o casi nada de estudios sobre traducción para tomarlos como antecedentes, esto es debido a que esta carrera es relativamente nueva en nuestra ciudad. Lo que se busca es conocer un poco más profundo este tema estudio y ser más consciente de las dificultades las que un traductor se puede enfrentar, y si no se tiene el debido cuidado al hacer una traducción puede conllevar a cometer errores que desmerezcan la calidad de la traducción de un texto. De la misma manera, se quiere conocer las pautas que se debe seguir para hacer una mejor traducción y los resultados que arroje esta investigación sirvan de referente para los estudiantes y para la carrera de traducción de la misma escuela.

Los antecedentes antes mencionados sirvieron para delimitar los elementos que serán de utilidad para el marco teórico. Abordar conceptos importantes de falsos cognados. A continuación, los conceptos que formaran parte de lo que será la columna de este trabajo. Orellana (2005, pp. 29 y 132), denomina a los falsos amigos como falsos cognados, y que además son falsos parientes, los define como palabras que son semejante en forma, pero con significado diferente, pueden derivar de una raíz en común, parecerse físicamente, pero que tienen un significado diferente, en muchos casos depende del contexto. Para su mejor entendimiento presenta ejemplos de palabras en español con su equivalencia en inglés.

*“La traducción de la palabra inglesa “simple” por el castellano “simple”, o “relevant” por “relevante” o “candid” por “cándido”, no sólo es señal de mal criterio en la selección de compañeros lingüísticos, sino de desconocimiento de ambos idiomas. Son buenos vocablos del idioma castellano, pero no los apropiados.”*

Estos son sólo algunos ejemplos que ayudan a identificar a los falsos cognados. Sin embargo, es importante enfatizar en lo que expresa el autor, en lo referente a “que una palabra del castellano no siempre es equivalente por la grafía. En ambos idiomas es importante poner mucha atención a aquellos vocablos que se asemejan por su ortografía ya que pueden dar lugar a hacer una traducción errónea con falta de sentido. “La traducción no es transliteración, es decir transcripción de una palabra de un idioma a otro; lo importante es captar las ideas y expresarlas de tal manera que se logre entienda el mensaje original”.

Por su parte, De Sousa (2011), opina que los falsos cognados pueden ser palabras que no obstante su semejanza gráfica o fónica, no son compatibles en cuanto al significado que adoptan en una u otra lengua, comprometiendo de este modo la comunicación en un contexto determinado. También se refiere a los falsos cognados como a los términos heterosemánticos. Según Sabino (2006, p. 251), (citado en Da Silva 2008), por lo general las expresiones falsos amigos y falsos cognados se consideran sinónimas y se utilizan para la denominación del mismo fenómeno lingüístico. Presenta una clasificación de los falsos cognados como: *Falsos cognados ortográficos*: palabra que, coincidiendo en ambas lenguas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación; *falsos cognados fonéticos*: palabras que, no coincidiendo en la ortografía, coinciden o pueden coincidir (por una pronunciación errada) en la fonética. Se incluyen a aquellos que poseen distintos acentos y falsos cognados aparentes: aquellas palabras que sin coincidir en la escritura ni en la pronunciación, por la forma aproximada y debido a asociaciones lexicales, conllevan a darle otros significados y sentidos diversos. Estas definiciones muestran el aspecto exterior del vocablo, léxico – *semántico*, es decir que afecta directamente al significado.

Primero define los términos: *Léxico* como el conjunto de palabras cuya formación parte de un radical común. Así mismo, menciona que la composición y la derivación son procesos de formación de palabras de un mismo campo lexical que en otras palabras es sinonimia, por ejemplo, con la palabra “*carro*”, podemos formar un campo lexical que resulta en las siguientes palabras: “*carreta, carromato, carroza, carricoche, carretón, carretilla, etc*”. El *campo semántico* lo define como el conjunto de palabras unidas por el *sentido*. Es decir, es toda el área de significación de una palabra o de un grupo de palabras, en este trabajo a los falsos cognados se lo denomina como “falsos



amigos". Así también, menciona que la teoría de los campos semánticos trabaja solamente con algunos grupos bien definidos como los colores, los grados de parentesco, los falsos amigos o falsos cognados etc. Presenta la diferencia entre los dos campos, generalizada en los manuales de lingüística y crítica literaria, no es radical, ya que un campo lexical es a la vez un campo semántico también, a causa de las relaciones significativas, y vice-versa.

De la misma manera, Da Silva (2008), presenta lo dicho por Alves (2002, p.2) sobre los falsos amigos, quien aclaró que "la denominación [...] es ingenua, no científica, sin embargo, tal denominación se adopta en los libros didácticos que suelen tratar de manera burlesca y divertida esas trampas". Según este estudio, el tema de los *falsos cognados*, también se denominan falsos amigos o heterosemánticos, es un asunto discutido solamente en el campo del proceso de enseñanza/aprendizaje. Los factores que pueden contribuir para que haya falsos cognados entre dos lenguas son varios: por ejemplo, que los *falsos cognados* no ocurren sólo entre lenguas que poseen estrechas afinidades históricas, tal es el caso del vocablo inglés "*push*" que en portugués es empuje. Concluyendo que los falsos cognados tienen importancia no solo en proceso de enseñanza/aprendizaje, sino también en el campo de la traducción. También menciona que los falsos cognados no poseen un patrón fijo o único, es visible, debido a que son de naturaleza diversa y su carga semántica también, por ejemplo, en la palabra *gente* del portugués (en español nosotros) y la *gente* del español (en portugués as *peessoas*). Vocablos que se refieren a cosas semejantes entre sí, pero que poseen significados distintos.

Según las referencias consultadas, se puede ver por las definiciones que el concepto de falsos cognados se puede interpretar de manera diferente. Debido al interés que se busca en este trabajo de investigación, se toma la definición presentada por Wen, (2012. Según esta investigación, se reconoce que el origen de la expresión *falsos cognados* proviene de la obra de Maxime Koesler y Jules Decrocquigny *Les Faux Amis* (1928)"

*(Elle) désigne le mot d'étymologie et de forme semblable mais de sens partiellement ou totalement différents.*

Félix Fernández (2008: 19) citado en Wen (2012) propone una definición bastante precisa, plantea el tema de los falsos cognados en los casos interlingüísticos e intralingüísticos. Los primeros se refieren a la igualdad o semejanza en forma y pronunciación de los giros del mismo idioma pero con significado diferente. Por ejemplo: cólera (m., esp.) y “cólera” (f., esp.), heure (hora, fr.) y heures (oraciones religiosas, fr.).<sup>83</sup>

Los falsos cognados se dividen en tipologías: falsos cognados gráficos u homógrafos, falsos cognados fonéticos u homófonos, falsos cognados semánticos.

Los falsos **cognados gráficos** son aquellas palabras que no tienen parecido semántico ni etimológico, por ello conllevan a errar a los oyentes debido a la grafía de la palabra. Por ejemplo: el caso de la palabra castellana “*rape*” (especie de pez) en la frase “*rape a la marinera*” (plato de fondo), que si se traduce como “*rape sailor’s style*”, sería una equivalencia errónea porque el equivalente de “*rape*” en español es *violación*. La palabra pan en español y la palabra “*pan*” en inglés.

Los **falsos cognados fonéticos** u **homófonos** son aquellas palabras que sin tener parecido semántico ni etimológico, pueden evocar un significado erróneo al momento de hacer una traducción. Por ejemplo, el vocablo en inglés “*peace*” y el vocablo en español “*pis*”, tienen el mismo sonido al pronunciarlos, pero ambos tienen un significado diferente. El primer vocablo, su equivalente en español es “*paz*”, y el equivalente del vocablo “*pis*” es “*pee*” en inglés. Los **falsos cognados semánticos** son dos palabras en lenguas distintas pero que poseen un mismo origen etimológico con significados distintos en sus respectivas lenguas. Los falsos cognados semánticos se subclasifican en falsos cognados semánticos totales y falsos cognados semánticos parciales. Los **falsos cognados semánticos totales** son aquellos términos o palabras en dos lenguas con forma y fonética semejante pero con significado diferente entre dos idiomas. Por ejemplo: “*library*” y “*librería*”; “*actually*” y “*actualmente*”; “*embarrassed*” y “*embarazada*”; y “*parents*” – “*parientes*”.

Los **falsos cognados semánticos parciales**, generalmente este tipo, se trata de unidades léxicas en lengua origen y meta que comparten la misma equivalencia en ciertos contextos, pero no son equivalentes totalmente. Esto es debido a la polisemia de algunas de ellas. También se denominan “falsos cognados engañosos”, ya que se si

es traducido en la forma de la lengua origen tiene otro significado según contexto. Por ejemplo, la palabra “*compás*” es una de las acepciones presentadas como equivalencia del vocablo “*compass*” por los diccionarios bilingües. Este es el caso de un vocablo español que tiene una equivalencia parecida en el idioma inglés en otros contextos.

A continuación, se presenta algunos ejemplos de vocablos polisémicos en el idioma inglés: El uso del verbo *introduce* e introducir, es un falso amigo. Ya que, si se observa en el siguiente ejemplo: *Tobacco was introduced into Europe the 16th century*, su traducción: El Tabaco fue **introducido** en Europa en el siglo XVI. En español, el verbo que se utiliza es presentar - *I don't think we have been introduced this night*, su traducción: Me parece que no nos han **presentado** esta noche.

El uso del sustantivo *dean* y deán: The church **dean** heads a group of priests; su equivalente: El **deán** dirige a un grupo de sacerdotes. El sustantivo en español, Decano: *The college dean heads a group of professors*, su traducción: El **decano** dirige a un grupo de profesores.

Otros ejemplos de vocablos polisémicos en el idioma español:

Compromiso: fácilmente, se puede aducir que su equivalente es *compromise* cuando su equivalente en español es: *acuerdo mutuo, arreglo*. El equivalente real es *Engagement*. Ejemplo, the manager have met to reach a **compromise** about the price and quality of the product; su equivalente es: Los gerentes se reunieron para llegar a un **acuerdo** sobre la calidad y el precio del producto. Con la palabra **compromiso**: Mis amigos han anunciado su *compromiso* matrimonial; su traducción: *My Friends have announced their engagement*. Gonzales,D. (2002).

El uso del verbo “*traduce*” por *traducir* es un falso amigo. Los diccionarios citados el verbo traduce nunca se puede utilizar como traducir. “*Traduce*” es desacreditar a alguien de palabra o por escrito, publicando algo contra su buena opinión y fama’, que es *calumniar, vilipendiar o difamar* en español. En cambio, traducir se refiere a expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra, que puede equivaler a “*translate*” o “*render*” en inglés.

Los falsos cognados y traducción: los falsos cognados constituyen una de las más graves interferencias lingüísticas en el campo de la traducción, debido a que originan graves errores de significado, literalismo e ininteligibilidad. Es por ello que el deber del

traductor como profesional es ser cuidadoso al atribuir un equivalente equivoco a una palabra con estos vocablos, impidiendo así la comunicación que se establece con el lector, que ignora el error cometido”.

La traducción es el traslado de un mensaje escrito en un idioma a un segundo idioma manteniendo el mensaje y el sentido de lo que el autor quiere comunicar. Según, Hurtado (2001) traducción es el traslado del mensaje de una primera lengua denominada lengua origen (LO) a una segunda lengua denominada lengua meta (LM), manteniendo el sentido de lo que quiere transmitir el autor a su público. La característica principal de traducción es mantener la originalidad del texto al momento de hacer la transmisión de un idioma a otro. Hay autores que definen la traducción según los distintos tipos de escuelas que han abordado su estudio: presenta una recopilación de distintas posturas: unas se centran en la consideración de la traducción como actividad entre lenguas, pasar de una lengua a otra; otras inciden en el aspecto textual, es decir transmitir el sentido; otras en el carácter comunicativo, la reproducción a través de un equivalente que suene natural y que sea exacto el mensaje de la lengua original en la lengua meta; otras en el proceso que consiste en el análisis de la expresión del texto origen y el traslado de las oraciones en lengua origen a oraciones en lengua meta.

*García Yebra se expresa sobre la traducción: Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas. A su vez, E. A. Nida dice que traducción consiste en: [...] reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo, citado en Hurtado (2001).*

Existen elementos de una definición de la traducción. Según, Nida & Taber (1986,p.29), en la recopilación de Hurtado (2001), expresan que “la traducción consiste en reproducir, mediante equivalencia natural, el mensaje de la lengua original en la lenguameta, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. Los autores hacen referencia a ciertos elementos que se deben tener en cuenta en una traducción, que si bien lo ejemplifican en la traducción de la Biblia, se pueden aplicar en otras traducciones, y estas son:

a Reproducción Natural: Lo que significa que no se debe recurrir a violencias gramaticales, y que sobre todo se debe tener en cuenta el contexto histórico de la escritura;

- b) Equivalencia, no identidad: se refiere a reproducir el mensaje modificando estructuras de las frases originales;
  - c) Equivalencia Natural: es importante el contexto, es decir que una buena traducción debe ser lingüística y no cultural. Se debe de evitar la fidelidad formal, es decir que el mensaje debe sentirse natural y no forzado a la hora de dar lectura;
  - d) Equivalencia exacta: la tarea del traductor es buscar una equivalencia la más cercana posible al texto original;
  - e) Prioridad del sentido: es importante y necesario separarse de la estructura formal y darle un sentido natural y fiel al texto;
  - f) Importancia del estilo: es importante, secundario con respecto al contenido.
- También, existen Restricciones y prioridades en la traducción.

Según, Monzón, E. & Borja, (2005), proponen restricciones y prioridades para la traducción de textos jurídicos, pero que pueden ser tomadas en cuenta en la traducción de otros documentos, como son; Restricciones extra textuales: es decir, tener en cuenta la temática y los sistemas jurídicos de cada país; Restricciones textuales: Léxico y fraseología especializados con diferentes campos semánticos; inexistencia de equivalencias frente a la necesidad de precisión; distinta situación comunicativa que influye en el registro, estilo, persona; distinta forma y convenciones de género que influyen en la macro estructura.

En cuanto a los Sistemas de traducción, Nida & Taber (1986) citado en Hurtado, (2001), opinan que fundamentalmente existen dos sistemas de traducción: el primero, trata de establecer una serie de reglas que han de aplicarse estrictamente con la finalidad de determinar una correspondencia con cada elemento o conjunto de elementos de la lengua original con el fin de elegir el código o códigos correspondientes en la lengua receptora; el segundo sistema de traducción, se trata de un proceso más complejo:

- 1) *análisis, donde se examina la estructura superficial por lo que se refiere a la relación gramatical y al significado de las palabras o combinaciones;*
- 2) *transferencia, donde el material analizado pasa a la mente del traductor de la lengua A a la lengua B;*
- 3) *Reestructuración, donde el material transferido es reestructurado para conseguir que el mensaje final sea plenamente aceptable en la lengua receptora."*

La unidad de traducción en la fraseología, se relaciona con importancia de que toda equivalencia prevalece y depende del contexto. Roiss, Fortea & santana (2011), citado en Hurtado (2001) expresan que "La unidad de traducción es una secuencia de extensión y estructura muy variables que contienen información diversa pero estrechamente interdependiente y que por tanto ha de ser considerada conjuntamente por tener un valor comunicativo en su totalidad"

La unidad traductora está relacionada de forma directa con la idea de equivalencia (p.224). La equivalencia traductora ha sido definida como dinámica y contextual por naturaleza. Finalmente, resumen:

*En las primeras fases del debate, varían las opiniones so lo que ha de ser equivalente: palabras, o incluso segmento de palabras, o unidades más largas. Paulatinamente, fue surgiendo el concepto de unidad de traducción, que, por lo general, se entendió como un segmento cohesivo situado entre el nivel de la palabra y la oración. Se buscó, entonces la equivalencia en función de la perspectiva de cada teórico, ya fuera entre unidades de traducción (como Kade, 1968) o a nivel de todo el texto. (Como en la definición de Wilss citada más arriba), o a ambos niveles, como en la concepción de Katharina Reiss (Snell-Hornby, 1988:16), citado en Hurtado (2001).*

En cuanto a la Traducción especializada está considerada la traducción comercial. Para entender los términos, en primer lugar, se define el término *comercio*. Según, el diccionario Wordreference: es un negocio que se hace al vender, comprar o intercambiar géneros o productos para obtener beneficios, y según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE) se refiere a la negociación que se hace comprando y vendiendo o permutando géneros o mercancías. La palabra comercio, proviene del latín *comercium* que significa mercancía, es decir to lo que se puede vender o comprar. Si se observa desde el punto de vista económico, comercio a la mediación entre la oferta y la demanda de un tipo de mercancía con el fin de un beneficio económico. Las actividades que se anexan son producción y consumo, fabricación, transporte, envío, entrega y otros. Para que se realice una compraventa uno de los requisitos es realizar un contrato para el intercambio de mercancía entre el proveedor y el cliente.

Fuentes, (2007), presenta las siguientes denominaciones como sinónimo de la traducción comercial, traducción mercantil, traducción de comercio exterior (cuando se hace referencia a la actividad comercial o mercantil que se desarrolla entre países distintos), traducción de comercio internacional (sinónimo exacto de «traducción de comercio exterior») y traducción bancaria (cuando la actividad anterior se ve desde el punto de vista de un banco, aunque la banca cubre también lo financiero y otras actividades distintas). Según este autor, no se podría dar una definición homogénea a este tipo de traducción, ya que es la actividad que genera los documentos sobre comercio debido a que esta actividad es bastante diversa. Esta actividad, por su diversidad se relaciona con la traducción jurídica o con la económica. Pero, aunque la

actividad administrativa se relacione con el campo jurídico, no se asocia con el campo comercial directamente. La traducción en este campo se da bajo distintas modalidades con carácter informativo y puede ser inversa o directa. En este campo, el traductor tiene que estar dispuesto a trabajar en más de una lengua extranjera con su cliente.

Según Mayoral, el traductor comercial que trabaja con un cliente en una operación comercial, siente problemas de identidad, ya que con frecuencia puede pensar que las tareas que está realizando no son adecuadas a su cualificación profesional, ya que las tareas encomendadas son propias de un administrador, abogado, contador, etc. La mayoría de las personas y las empresas pretenden que el traductor maneje todo tipo de temas. La traducción generada por el comercio es hablar de textos comerciales, es decir a los textos escritos financieros, económicos, contables, contratos, informes, cotizaciones, comunicación oral, correspondencia comercial y todo tipo de documento que genera el comercio para su intercambio.

Gonzales, (2002), cuando se refiere a traducción de textos en el campo comercial hace referencia al lenguaje que se utiliza en las empresas. Menciona la importancia de mantener su estatus, su poderío, su liderazgo, esto se realiza a través de la comunicación, ya que esta les permite analizar órdenes, instrucciones y sugerencias. De manera que la información y comunicación en este ámbito es necesaria tanto para los ejecutivos, gerentes y personal subordinado. Por su parte, la traducción comercial, comprende tanto la traducción de material comercial y correspondencia en general, en la cual están incluidas documentos utilizados en bancos, compañías de importación y exportación, aseguradoras, líneas marítimas, aduanas, agencias de viajes, etc. Es importante que el traductor tenga conocimiento de principios y prácticas comerciales, financieras, bancarias, económicas, tarifas, regulaciones aduaneras y procedimientos en las compañías aseguradoras y otros. Existe diferencia entre el lenguaje comercial y diversos lenguajes especializados. Este lenguaje comercial o administrativo emplea gran número de palabras técnicas que en muchos casos son formaciones propias y préstamos del lenguaje jurídico.

Dentro de la actividad de traducción se habla de Los errores de traducción que está relacionada íntimamente con el problema de traducción, que conlleva al análisis de la calidad de las traducciones o evaluación de las mismas. La evaluación es un vasto

campo donde el error es una mínima parte de los textos en sus determinados campos y la evaluación del ejercicio de la profesión en sí y la evaluación en la didáctica de traducción. La mayor parte de las reflexiones en cuanto a error de la traducción se han efectuado en función de investigaciones en didáctica de la traducción. Esto se debe a la importancia que ocupa la valoración de traducciones en la enseñanza de la traducción con el fin de controlar la adquisición de la competencia traductora. Según, Gouadec, citado en Hurtado (2001), no existe práctica de la traducción, enseñanza de la traducción o algún tipo de investigación que no remita a la noción error. Pero hay escasos sistemas de evaluación pedagógica con criterios definidos objetivamente.

El análisis de error en traductología, el error de traducción se define como “equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. Diversos autores han identificado los tipos de errores desde diversos puntos de vista. Gouadec y otros autores, citado en Hurtado (2001), el término adecuado es inadecuación o falta. También se habla de Errores de lengua, es decir respecto a errores de la lengua de llegada y errores de traducción, errores de la lengua meta. Se etiquetan diversa categoría de errores como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, sobretraducción, subtraducción, etc. En función con la lengua de llegada. En traductología, la distinción entre errores de lengua origen y lengua meta está relacionado con las fases del proceso traductor que son la comprensión y la reexpresión, etiquetando así: errores cometidos en la comprensión del texto y errores en su formulación. Delisle (1993), citado en Hurtado (2001), hace la distinción entre error de lengua y error de traducción. Etiqueta como error de lengua a la ambigüedad, el barbarismo o extranjerismo, la formulación incomprensible, la impropiedad, la repetición, etc.

La falta o error de traducción, se refiere a un error en el texto de llegada o texto meta que se da debido a una interpretación errónea de una parte del texto de llegada. Son consideradas como errores de traducción: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso cognado, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido. Por otro lado, Sager, citado en Hurdado (2001), distingue solo tres tipos de error, estos son inversión de significado, omisión y adición. Gouadec, citado en Hurtado (2001) resulta siempre de una ausencia de elección o una elección defectuosa.



Dentro de la traducción el traductor juega un papel muy importante. ¿Cuál será el rol del traductor frente a los distintos tipos de textos? Según, García & García (2005), se centran en las actividades que realiza el traductor. La actividad de traducción es bastante compleja ya que consiste en una operación mental o manual y es el resultado de diversas actividades ejercidas de forma simultánea al servicio de un mismo fin. Es decir que el traductor, para realizar una traducción, tiene que leer, entender el texto y luego transferir el mensaje a la lengua meta a través de una redacción, y para ello tiene que conocer los códigos lingüísticos de la lengua origen y de la lengua meta. Es por ello, que al traductor se le atribuyen conocimientos lingüísticos, culturales, temáticos, técnicos, etc. además de las habilidades y competencia traductora. De la misma forma, afirman que las habilidades o competencias del traductor se encuentran en permanente estado de adquisición y perfeccionamiento para cada persona; que no todas las competencias están en un mismo nivel de excelencia. Por ejemplo, si hablamos de traducción oral y traducción escrita; las habilidades se ejercitan de forma diferente según las exigencias que un encargo de traducción lo amerite.

Debido a la complejidad de esta actividad, al traductor se le atribuyen conocimientos lingüísticos, culturales, temáticos, técnicos, etc. Además de las habilidades y competencia traductora. Es decir, que el traductor debe tener el dominio de las dos lenguas en contacto y conocer el tema en su lengua para realizar una buena traducción. Con respecto a los errores de traducción de los falsos cognados, los antecedentes nos refieren a los errores de los falsos cognados semánticos debido a que son los más frecuentes.

Sánchez, M. (2013) menciona en investigaciones hechas, que un traductor debe poseer conocimiento léxico de un número no menor de 3 000 familias de palabras, que equivale al conocimiento de 5 000 palabras. En un nivel universitario el rango de palabras debe ser a 10 000. Es decir, que un traductor al leer un texto debe conocer más de un 80% de su contenido.

### **1.1 Problema de investigación**

Como problema de investigación se plantea lo siguiente: ¿Cuáles es la frecuencia de errores de los falsos cognados semánticos en la traducción de un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo- Trujillo 2014?

## **1.2 Objetivo general**

Analizar la frecuencia de errores de los falsos cognados semánticos en la traducción de un texto comercial que presentan los estudiantes del VII ciclo de la carrera de traducción e interpretación.

### **1.2.1 Objetivos específicos**

- Identificar la frecuencia de errores en la traducción de los falsos cognados semánticos totales en la traducción del ámbito comercial que presenta los estudiantes del VII ciclo.
- Identificar la frecuencia de errores en la traducción de los falsos cognados semánticos parciales en la traducción del ámbito comercial que presenta los estudiantes del VII ciclo.

## II. METODOLOGÍA

### 2.1 Variable

La variable de estudio es: Falsos cognados.

### 2.2 Operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional Dimensiones	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
1. Error en la traducción de los Falsos cognados Semánticos	Se define como equivalencia inapropiada de los falsos cognados debido a la semejanza de los vocablos en lenguas distintas que poseen un mismo origen etimológico o con significados distintos en sus respectivas lenguas Wen, Y.(2012)	Los errores se pueden ubicar en las diferentes etapas del proceso traductor tanto en la lengua y en la traducción, es decir en la comprensión y re expresión de un texto.	Semánticos totales	Mismo origen  Semejanza gráfica  Semejanza fonética	Escala
			Semánticos parciales	Mismo origen  Semejanza gráfica  Semejanza fonética  Polisemia	Numérica

### **2.3 Metodología**

La metodología utilizada para el presente trabajo fue los denominados EDT o Estudios Descriptivos de Traducción, utilizando el análisis contrastivo. El análisis contrastivo nace de la preocupación por encontrar una explicación teórica de los errores y del interés didáctico por prevenirlos. El inicio de esta corriente se remonta a los años 40 y principios de los 50 del siglo XX, con la publicación de las obras de Ch. C. Fries (1945), U. Weinreich (1953) y R. Lado (1957). El análisis contrastivo se realiza mayormente a nivel lingüístico y textual y, utilizando este método, se puede hacer un mejor análisis – valga la redundancia – ya que existe una mejor comprensión del texto original y una mejor reexpresión del texto meta.

Según Laura Berenguer (1999), el modelo de análisis textual para la traducción debe contemplar los siguientes aspectos fundamentales: Localizar los factores extratextuales y priorizar su análisis, localizar los posibles problemas de traducción y tratar el texto en su globalidad. El objetivo, como lo que se persigue en este estudio, es analizar palabras que comportan dificultad de traducción de los falsos cognados.

### **2.4 Tipo de estudio**

Según la finalidad que se persigue en este trabajo de investigación este estudio es aplicado, ya que tiene una utilidad práctica que consiste en identificar y describir los errores de traducción de un texto.

La técnica será contrastiva simple porque busca identificar la frecuencia de errores durante el proceso de traducción.

### **2.5 Diseño:**

El diseño de investigación utilizado es descriptivo transversal, M – O. Donde M: muestra con quienes se trabaja, y O: observación relevante recogida de la muestra.

### **2.6 Población y muestra:**

La población está constituida por un grupo de 11 estudiantes de traducción e interpretación del VII ciclo de la Universidad César Vallejo (4 varones y 7 mujeres). El muestreo es no aleatorio, la selección se realizó por conveniencia.

### **2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Técnica empleada: análisis cuantitativo de contenido.

Instrumento: Ficha de análisis de contenido, la misma que fue diseñada para el análisis de los textos traducidos junto con su versión original y para describir los errores de traducción en la traducción de las diferentes versiones.

## 2.8 Método de análisis de datos

Luego de haber recogido los datos con la ayuda del instrumento, se elaboró la lista de frecuencia mediante tablas y gráficas que muestren los resultados en relación a los objetivos planteados.

### III. RESULTADOS

#### 3.1 Descripción de resultados

Tabla N° 1. Errores de traducción de falsos cognados semánticos

Falsos cognados	Indicadores	Falsos cognados	Frecuencia				
			Errores	%	Aciertos	%	
Semánticos totales		Palabras					
		Actually	8	12%	3	6%	
		Commodity	7	10%	4	7%	
	Mismo origen etimológico	Disclose	2	3%	9	17%	
		Disclosure	3	4%	8	15%	
	Semejanza gráfica	Eventually	11	16%	0	0%	
	Semejanza fonética	Quote (v)	7	10%	4	7%	
		Quotes (s)	7	10%	4	7%	
		Quoted (Adj.)	7	10%	4	7%	
		Supplier	1	1%	10	19%	
		Manufacturer	7	10%	4	7%	
		Manufactureratio n	7	10%	4	7%	
	<b>Subtotal semántico total</b>			<b>67</b>	<b>100%</b>	<b>54</b>	<b>100%</b>
	Semántico parcial	Mismo origen etimológico	Ninguno	0		0	0
		Semejanza Gráfica					
Semejanza fonética							
Polisemia							
<b>Total semántico parcial</b>			<b>0</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Total Semánticos</b>			<b>67</b>	<b>100%</b>	<b>54</b>	<b>100%</b>	

Fuente: Anexo (Base de datos)

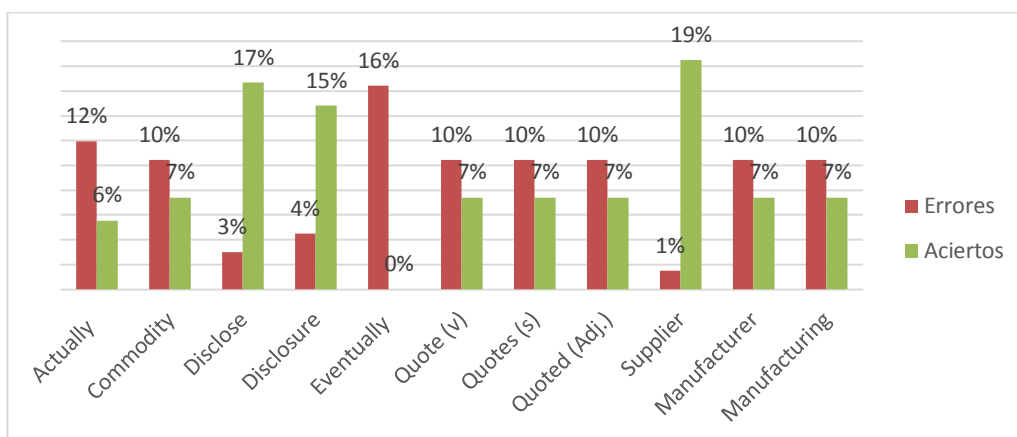


Gráfico N° 1. Errores de traducción de los falsos cognados semánticos

Fuete tabla N° 1

El gráfico de barra está constituido por los falsos cognados semánticos, debido a que no se registran falsos cognados semánticos parciales en el texto que los estudiantes han traducido. Las barras de color rojo se consideran como aciertos.

Tomando la población de los once estudiantes que realizaron la traducción se registra lo siguiente: 11 estudiantes que representa el 16 % se equivocaron en la palabra “*eventually*” dándolo como equivalente en español (*eventualmente*); asimismo 8 que representa el 12% en la palabra “*actually*” dándolo como equivalente (*actualmente*); 7 que representa el 10% en las palabras “*commodity*”, “*quote*”, “*quotes*”, “*quoted*”, “*manufacturer*” y “*manufacturing*” dándolos como equivalentes (comodidad, cuota, cuotas, cotado, manufacturador y manufacturando); 3 que representa el 4% en la palabra “*disclosure*”; 2 que representa el 3% se equivocaron en la palabra “*disclose*” dándolo como equivalente en español (desglosar) y 1 que representa el 1% se equivocó en la palabra “*supplier*” dándolo como equivalente en español (suplidor).

#### **IV. DISCUSIÓN**

Los errores que son etiquetados como falsos cognados semánticos totales tuvieron mayor incidencia dentro del texto. Los resultados representan tal y como se refleja en la tabla N° 1, es decir 67 errores. Los mismos reflejan que el 100% de los estudiantes se han equivocado en realizar la traducción de las palabras también llamadas engañosas (falsos cognados). El universo muestral (11 alumnos) se equivocaron al traducir la palabra “eventually”, una palabra que no necesariamente pertenece a un ámbito específico, es decir, que puede estar presente en cualquier texto de inglés. Por otro lado, el estudiante número 11, registra un error, consciente de que no sabía el equivalente de la palabra “eventually” en español, optó por omitir su respectiva traducción, no registra más errores, pues solo ha traducido el primer párrafo y el segundo está incompleto.

Los resultados evidencian que en el proceso de traducción los falsos cognados semánticos totales interfirieron en las fases respectivas. Esto reafirma lo dicho por Wen, Y. (2012), que los falsos cognados conllevan a errar en la traducción en el ámbito del aprendizaje, pues los alumnos están en la etapa de adquirir la competencia traductora, Hurtado (2001), y la de otro autor, como Cagnolati, B.(2010), comparando los estudios de traducción hace referencia a la interferencia lingüística de un idioma en relación con otro. Es decir, dos sistemas lingüísticos con especificidades conceptuales y morfosintácticas propias a las cuales el traductor se enfrenta y resuelve problemas. Los errores se dan en algunos casos por error de la misma lengua, y otros en la traducción, es decir, que está relacionado con dos de las fases de traducción: la comprensión y la reexpresión.

## **V. CONCLUSIONES**

Después de haber desarrollado el presente trabajo se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos totales en la traducción del texto del ámbito comercial analizado fueron un total de 67 errores que corresponde al 100% de las palabras analizadas.
2. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos parciales es cero, debido a que en el texto analizado no se identificó ningún error de esta tipología de falso cognado.
3. Finalmente, se puede concluir que los falsos cognados causan dificultad no solo en el campo de la enseñanza, sino también en el ámbito de la traducción como lo expresa Da silva (2008).



## **VI. SUGERENCIAS**

Para nadie es un secreto que el componente léxico es muy importante para la competencia comunicativa tanto escrita como oral. Asimismo, es la base para la competencia traductora, ya que el traductor no solo debe tener dominio de su lengua materna, sino también debe poseer un amplio bagaje cultural del idioma extranjero.

El campo de la traducción es un reto para nosotros los estudiantes y futuros profesionales de esta carrera. Es decir, que debemos seguir en esa constante de adquisición de conocimiento de nuevos temas en nuestro idioma y en los idiomas extranjeros, ya que siempre nos encontraremos con nuevos retos y debemos estar listos para explorar un nuevo campo.

Finalmente, es un reto para la Escuela de Idiomas, ya que debe seguir exigiendo mayores niveles del conocimiento del idioma inglés, evaluar constantemente y dar todas las herramientas posibles para la buena formación de los alumnos.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cagnolati, B.(2010). Su estudio titulado *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*”, Recuperado de:  
<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf>

La Traducción del Inglés al castellano

Cristina García del Toro & Isabel García Izquierdo (2005), recuperado de  
[http://books.google.com.pe/books?id=\\_qSLricZmscC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.pe/books?id=_qSLricZmscC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Da Silva, J. (2008 ), Los significados de los *falsos amigos*: Español/portugués. *Revista Electrónica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura - 4 (8)* recuperado de  
<http://www.letramaqna.com/falsosamigos.pdf>

De Sousa, S. (2011). Glosario de Verbos Falsos Amigos en El Portugués Brasileño Y El Español Europeo. Alemania: GRIN. Recuperado de  
<http://books.google.com.pe/books?id=9RIYp8HZNxEC&printsec=frontcover&dq=los+falsos+cognados&hl=es&sa=X&ei=tiKJUuagH5OxsQTdmIGwBg&ved=0CDQQ6AEwAQ#v=onepage&q=los%20falsos%20cognados&f=false>

Fuentes, P. (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Pedro Fuentes Olivera (et al)- Universidad Valladolid.

Gonzales,D. (2002).su estudio titulado Los falsos amigos en el campo comercial.

Hurtado Albir, Amparo  
Ediciones Cátedra (Grupo Anaya. S.A), 2001  
San Ignacio Luca de Tena. L5 28027 Madrid  
Impreso in Lavel S.A

Lassaque, L.F. (2006).  
Diccionarios de falsos cognados inglés castellano. Buenos Aires.  
Recuperado de [http://www.avlt.com.ar/archivos/libro/18\\_falcog5.pdf](http://www.avlt.com.ar/archivos/libro/18_falcog5.pdf)

Marketa, N. (2007), “El Anglicismo en la Lengua Española”. Recuperado de  
[http://is.muni.cz/th/145734/ff\\_b/bakalarska\\_diplomova\\_prace.pdf](http://is.muni.cz/th/145734/ff_b/bakalarska_diplomova_prace.pdf)

Marcella La Rocca (2005), Un modelo de análisis contrastivo textual. Recuperado de  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II\\_16.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_16.pdf).

Mayoral, R. (pag.56) Aspectos epistemológico de la traducción. Recuperado de:  
<http://books.google.com.pe/books?id=b9zG9TAkA6cC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Monzó, E. & Borja, A. (2005). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Recuperado de [http://books.google.com.pe/books?id=rNjiDn6qR0MC&pg=PA76&dq=Sistema+de+prioridades+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=CYWHUvPrMYTesATf\\_4LYAQ&ved=0CDQ6AEwAQ#v=onepage&q=Sistema%20de%20prioridades%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false](http://books.google.com.pe/books?id=rNjiDn6qR0MC&pg=PA76&dq=Sistema+de+prioridades+en+la+traducci%C3%B3n&hl=es&sa=X&ei=CYWHUvPrMYTesATf_4LYAQ&ved=0CDQ6AEwAQ#v=onepage&q=Sistema%20de%20prioridades%20en%20la%20traducci%C3%B3n&f=false)

Nida, E. & Taber, R. Ch. (1986). La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad. Recuperado de <http://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&dq=definicion+de+traduccion&hl=es&sa=X&ei=AWHUt3OMOnJsQT44IDgDw&ved=0CDEQ6AEwAQ#v=onepage&q=definicion%20de%20traduccion&f=false>

Orellana, M. (2005), Guía para el traductor. Recuperado de [http://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGyUMsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGyUMsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

En las vertientes de la traducción e interpretación - Página 191 - Experiencias De Traducción/ Experiencias of Translation

Roiss, Fortea & santana (2011), recuperado de [http://books.google.com.pe/books?id=PQgWe8Ebp2sC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.pe/books?id=PQgWe8Ebp2sC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Sanchez, M. (2013, enero). El léxico en el aula de Traducción (e línea), N°24. Recuperado de: [http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-2-competencia\\_lexica\\_traductora.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-2-competencia_lexica_traductora.htm)

Wen, Y. (2012), Su estudio titulado Los falsos amigos español-inglesas en estudiantes de lengua extranjera en el caso de taiwaneses. Recuperado de file:///C:/Users/Alida/Downloads/DTI\_YuehWenF\_FalsosAmigosEspa%C3%B1ollngl%C3%A9s%20(1).pdf.

## ANEXOS

### 1. FICHA TECNICA

**Denominación:** este instrumento es una “Ficha de Análisis de contenido”

**Autora:** Alida Ynga Valdivia

**Objetivo:** El objetivo general es describir los errores de traducción que originan los falsos cognados en la traducción de textos comerciales presentada por los alumnos. Describir los problemas de traducción con presencia de los falsos amigos en sus tipologías: Grafico, fonético y semántico, ya que generan dificultad al momento de realizar una traducción.

**Aplicación:** Mediante este instrumento se determinará la frecuencia de palabras según su clasificación, en la que los alumnos hayan incurrido en un error.

**Destinatario:** este instrumento de análisis va dirigido para el investigador de modo que pueda ser un apoyo en la contabilización de la frecuencia de los falsos cognados.

**Procesamiento de datos:** Cada ficha corresponde con el texto de análisis. Cuando se identifica un error se contabiliza señalando con una x en la columna de “frecuencia”. Los números del 1 al 11 representan a los alumnos. El análisis se hace de la versión 1 y la versión hecha por los estudiantes. Cuando se ha finalizado con el análisis, se contabiliza los totales de las frecuencias detectadas.

Al finalizar con el análisis de las 11 traducciones se suma la totalidad de errores. Los falsos cognados semánticos parciales en el texto son 11 palabras, algunos se repiten más de una vez dentro del texto: actually, commodity, eventually, manufacturer, quote, supplier y disclose. Dentro del texto la palabra disclose se repite cuatro veces (tres veces como verbo y una como sustantivo); supplier diez veces (todas las veces como sustantivo); quotenueve veces (cuatro veces como sustantivo, tres veces como verbo, dos veces como adjetivo): manufacturer siete (toda las veces como sustantivo); actually and eventally, se repiten una vez (ambos son adverbios); commodity (sustantivo).

2. FICHA DE ANÁLISIS DE ERROR: FALSOS COGNADOS SEMÁNTICOS

Dimensiones	Indicadores	Falsos cognados	Frecuencia													Sub-total	
			Estudiantes														
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			
<b>Semánticos totales</b>		Actually															
		Commodity															
		Disclose															
	Mismo origen etimológico	Disclosure															
	Semejanza gráfica	Eventually															
	Semejanza fonética	Quote (v)															
		Quotes (s)															
		Quoted (Adj.)															
		Supplier															
		Manufacturer															
		Manufactureratio n															
Subtotal Semántico total																	
<b>Semántico parcial</b>	Mismo origen etimológico																
	Semejanza Gráfica																
	Semejanza fonética																
	Polisemia																
Total semántico parcial																	
<b>Total errores semánticos</b>																	

### 3. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

#### JUICIO DE EXPERTO SOBRE LA VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Coloque en cada casilla la letra correspondiente al aspecto cualitativo que le parece que cumple cada ítem y alternativa de respuesta según los criterios que a continuación se detallan.

FS = B= Bueno M = Mejorar X = Eliminar C= cambiar

Los criterios a evaluar son: Redacción (R), contenido (C), congruencia (S) y pertinencia (P). En la casilla de correspondencia de observaciones puede sugerir el cambio o correspondencia.

PREGUNTAS		ALTERNATIVAS				OBSERVACIONES
Nº	Item	R	C	S	P	
1		A	B	B		<i>Los ítems abarcan el 100% del contenido de las dimensiones.</i>
2		B	B	B		
4		B	B	B		
5		B	B	B		
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						

Evaluado por:

Nombre y Apellido: Consuelo Rosalía Tantabán Smith

DNI: 17907325

Firma: *Tantabán S*

*Nº Coleg. 1517907325*

### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Consuelo Rosalía Tantaleán Smith, con DNI  
N° 17907325 de profesión Licenciada en Educación Especialidad Idiomas Extranjeros  
Inglés - Francés.  
Con el grado Académico de Doctor en Ciencias de la Educación

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación del Instrumento adjunto y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Redacción			/	
Contenido		/		
Congruencia		/		
Pertinencia		/		

POR LO QUE CONSIDERO QUE:

Escriba "SI" o "NO" en la celda el cuadro siguiente:

<u>SI</u>	Puede ser aplicado para evaluar la variable estudiada
-----------	---

Trujillo 28 de 05 de 2014.

  
Firma

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Ana Cecilia González Castañedo, con DNI  
 N° 28216346 de profesión Licenciada en Educación en Idiomas, Especialidad en Idiomas  
Extranjeros: Inglés-Francés  
 Con el grado Académico de Magister en Gestión Educativa

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación del Instrumento adjunto y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Redacción			✓	
Contenido		✓		
Congruencia		✓		
Pertinencia		✓		

POR LO QUE CONSIDERO QUE:

Escriba "SI" o "NO" en la celda el cuadro siguiente:

SI	Puede ser aplicado para evaluar la variable estudiada
----	---

Trujillo 29 de mayo de 2014.

Ana González Castañedo

Firma



### JUICIO DE EXPERTO SOBRE LA VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Coloque en cada casilla la letra correspondiente al aspecto cualitativo que le parece que cumple cada ítem y alternativa de respuesta según los criterios que a continuación se detallan.

FS = B= Bueno M= Mejorar X= Eliminar C= cambiar

Los criterios a evaluar son: Redacción (R), contenido (C), congruencia (S) y pertinencia (P). En la casilla de correspondencia de observaciones puede sugerir el cambio o correspondencia.

PREGUNTAS		ALTERNATIVAS				OBSERVACIONES
Nº	Item	R	C	S	P	
1		B	B	B	B	Los ítems abarcan el 100% del contenido de la dimensión.
2		B	B	B	B	
4		B	B	B	B	
5		B	B	B	B	
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						

Evaluated por:

Nombre y Apellido: Ana González Cortés  
 DNI: 15 216346 Firma: Ana González Cortés

### CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Luz Mercedes Vika Aguilar, con DNI  
N° 48011558 de profesión Licenciada en Educación en Idiomas  
Con el grado Académico de Doctora en Educación

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación del Instrumento adjunto y luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	EXCELENTE
Redacción			✓	
Contenido		✓		
Congruencia		✓		
Pertinencia		✓		

POR LOQUE CONSIDERO QUE:

Escriba "SI" o "NO" en la celda el cuadro siguiente:

Si	Puede ser aplicado para evaluar la variable estudiada
----	---

Trujillo 28 de Mayo de 2014.



Firma

### JUICIO DE EXPERTO SOBRE LA VALIDEZ DEL INSTRUMENTO

Coloque en cada casilla la letra correspondiente al aspecto cualitativo que le parece que cumple cada ítem y alternativa de respuesta según los criterios que a continuación se detallan.

FS = B= Bueno M = Mejorar X = Eliminar C= cambiar

Los criterios a evaluar son: Redacción (R), contenido (C), congruencia (S) y pertinencia (P). En la casilla de correspondencia de observaciones puede sugerir el cambio o correspondencia.

PREGUNTAS		ALTERNATIVAS				OBSERVACIONES
Nº	Item	R	C	S	P	
1		B	B	B	B	Los ítem abarcan el 100% del contenido de la dimensión.
2		B	B	B	B	
4		B	B	B	B	
5		B	B	B	B	
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						

Evaluated por:

Nombre y Apellido: Luz Mercedes Vilca Aguilar

DNI: 18011558

Firma: 

#### 4. FALSOS COGNADOS TOTALES ANALIZADOS:

##### a. ACTUALLY

		ACTUALLY	ACTUALMENTE
PROCESO DE LA FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	Actual (adj)	actual (adj)
	<b>SUFIJO</b>	-ly	-mente
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		∅	∅
ORIGEN		Latin	Latin
TÉRMINO ORIGINAL		Actualis	Actualis
SIGNIFICADO ANTIGUO		Present	Actual, present
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	in reality, really, in fact	At present, nowadays, at the present, these days, at the present
	<b>ESPAÑOL</b>	En realidad, de hecho	en este momento, en la actualidad

Cuadro de conclusión.

		ACTUALLY	
TIPOLOGÍA	Falso cognado semántico total.		
RASGO SEMANTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	∅		
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Mismo origen latino Semejanza gráfica y fonética		Ambas palabras son adverbios

	(TÉRMINO EN LENGUA ORIGEN) ACTUALLY	(EQUIVALENTE EN LENGUA META) EN REALIDAD	DE HECHO
SINÓNIMOS	in reality, really, in fact		en realidad, efectivamente, de hecho, finalmente
DEFINICIÓN	An actual or exiting fact is use to express something different from what it was expected.	It	Un hecho, algo que es real También sirve para expresar algo distinto de lo que se esperaba.
CONTEXTO COMERCIAL	This type of bidding is most common in commodity purchasing where there is <b>actually</b> no discernable difference between suppliers.		Este tipo de oferta es más común en la compra de productos básicos donde <b>en realidad</b> no hay una gran diferencia entre los proveedores.
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	In reality.		En realidad, de hecho.

**b. COMMODITY**

		COMMODITY	COMODIDAD
PROCESO DE FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	Commodittee	
	<b>PREFIJO</b>	∅	Con(globalmente, todo, junto) modus(modos medida)
	<b>SUFIJO</b>	∅	Dad (actualidad)
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		Midle age: Anglo-French commoditee	∅
ORIGEN		Latin	Latin
TERMINO ORIGINAL		Commoditat	commoditas
SIGNIFICADO ANTIGUO		Early 15c., "benefit, profit, welfare. Later "a convenient or useful product,"	Conjunto de cosas y bienes necesarios para vivir a gusto y descansadamente. Cualidad de no tener molestias ni necesitar esfuerzo
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	An economic good: as a product of agriculture or mining; an article of commerce especially when delivered for shipment	Comfort, comfortably, in comfort
	<b>ESPAÑOL</b>	Un bien económico: como un producto de la agricultura o la minería; un artículo de comercio, especialmente cuando se entrega para embarque.	Comodidad, cómodamente, con comodidad

Cuadro de conclusión.

TIPOLOGÍA	<b>Falso cognado semántico total.</b>
RASGO SEMÁNTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	El términos <i>commodity</i> evoca al vocablo <i>commodidad</i> en español, pero su significado es completamente diferente.
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Mismo origen latino Semejanza fonética y gráfica

	COMMODITY	MERCANCÍA
SINÓNIMOS	Goods, merchandise, wares, materials.	Productos, mercadería, bienes, materiales.
DEFINICIÓN	<p>1. a state of ease or well-being; relief from affliction, grief, etc.</p> <p>2. a person, thing, or event that brings solace or ease</p>	Todo lo que se puede vender o comprar:
CONTEXTO COMERCIAL	This type of bidding is most common in <b>commodity</b> purchasing where there is actually no discernable difference between suppliers.	Este tipo de oferta es más común en la compra de <b>productos</b> básicos donde en realidad no hay una gran diferencia entre los proveedores.
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	Goods, merchandise, wares, materials.	Producto, mercadería, mercancía.

c. **EVENTUALLY**

		EVENTUALLY	EVENTUALMENTE
PROCESO DE FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	eventual (adj)	eventual (adj)
	<b>SUFIJO</b>	-ly	-mente
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		"ultimately," 1670s, from eventual + -ly (2)	∅
ORIGEN		∅	∅
TÉRMINO ORIGINAL		∅	∅
SIGNIFICADO ANTIGUO		∅	∅
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	At the very end; finally.	Occasional, fortuitously, by chance
	<b>ESPAÑOL</b>	Al final, finalmente	Incierto o casualmente

Cuadro de conclusión.

TIPOLOGÍA	<b>Falso cognado semántico total.</b>
RASGO SEMÁNTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	∅
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Semejanza gráfica y fonética. Ambas palabras son adverbios.



	EVENTUALLY	FINALMENTE
SINÓNIMOS	In the end, at last, ultimately, finally	Últimamente, en conclusión, finalmente.
DEFINICIÓN	At the very end; finally sentence modifier after a long time or long delay	As En el final, finalmente. Como modificador de la oración después de mucho tiempo.
CONTEXTO COMERCIAL	OEMs who switch businesses based solely on small changes in quoted price are highly undesirable customers, and quality CMs will <b>eventually</b> rotate such customers out of their business.	Los OEM que cambian de negocios basados únicamente en las mínimas variaciones de precios cotizados son clientes muy indeseables, y los fabricantes de calidad, <b>finalmente</b> retiran a estos clientes de sus negocios.
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	In the end, at last, ultimately, finally	Últimamente, en conclusión, finalmente.

**d. MANUFACTURER**

		MANUFACTURER	MANUFACTURERO
PROCESO DE FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	Manufacturer	Manufactura
	<b>SUFIJO</b>	∅	∅
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		∅	∅
ORIGEN		Latin	Latin
TERMINO ORIGINAL		Manufacturer	<i>Manus</i> manus, mano, y <i>factus</i> factura, hechura
SIGNIFICADO ANTIGUO		∅	∅
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	Producer, business.	Manufacturer, manufacturing company.
	<b>ESPAÑOL</b>	Productor, fabricante.	Fabricante, empresa de producción

Cuadro de conclusión.

<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>Falso cognado semántico parcial.</b>
<b>RASGO SEMANTICO ENTRE AMBAS LENGUAS</b>	∅
<b>CAUSA DEL FALSO AMIGO</b>	Mismo origen latino Semejanza fonética Semejanza grafica

	MANUFACTUTER	FABRICANTE
SINONIMO	Maker, producer, fabricator, craftsman, business.	Industrial, empresario, productor, creador, fabricante, elaborados.
DEFINICIÓN	A person or business concern that manufactures goods or owns a factory.	Empresa o persona que fabrica productos.
CONTEXTO COMERCIAL	Should I Tell My Contract Manufacturers What Others Have Quoted?	¿Debería decirles a mis fabricantes por contrato (FC) lo que otros han cotizado?
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	Fabricante	Por cuestiones de estilo, es conveniente el uso del sustantivo fabricante.

e. QUOTE

		QUOTE	CUOTA
PROCESO DE LA FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	quot	quote- F, interrogativa e indefinido quotus-a-um
	<b>SUFIJO</b>	∅	∅
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		∅	Quotus = quot : cada uno/ cuanto
ORIGEN		Latin	Latin
TERMINO ORIGINAL		Quotare/quotus	quota
SIGNIFICADO ANTIGUO		akin to latin qui - who more at who	parte alícuota: parte proporcional
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	To state (the current price or bid-offer spread) for commodity, stock, or bond Repeat the exact words of somebody	Fee, fees, assessment, dues, toll
	<b>ESPAÑOL</b>	Cotizar, dar un presupuesto. Citar a un autor.	Cuota, peaje

Cuadro de conclusión.

TIPOLOGÍA	<b>Falso cognado semántico total.</b>
RASGO SEMANTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	El término <b>quote</b> evoca al vocablo <b>cuota</b> en español, la cual tiene un significado diferente.
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Mismo origen latino Semejanza fonética y gráfica El vocablo en inglés es polisémica pero no tiene el mismo equivalente.

	QUOTE	COTIZACIÓN
SINONIMO	Name a price, price, rate Cite, repeat	Estimar un precio, precio, tarifa, estimación Citar, repetir
DEFINICIÓN	To state (a current market price) of (a security or commodity) To speak or write (a passage) from another usually with credit acknowledgment	Estimar (un precio actual del mercado) de ( valor o mercancía Hablar o escribir (un pasaje) de otro por lo general con dar reconocimiento
CONTEXTO COMERCIAL	Because price <b>quotes</b> are estimates, they will naturally vary by +/-5 percent (see our article on CM price variance here).	Debido a que las <b>cotizaciones</b> de precios son estimaciones, estas pueden variar entre +/- 5 por ciento (lee nuestro artículo sobre variación de precio de los fabricantes por contrato aquí).
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	Name a price, price, rate	Por cuestión de contexto se utiliza este concepto

f. **SUPPLIER**

		SUPPLIER	SUPLIR
PROCESO DE FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	Supply + er	∅
	<b>SUFIJO</b>	∅	∅
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		Old French - souploier	∅
ORIGEN		Latin	Latin
TERMINO ORIGINAL		suplere	suplere
SIGNIFICADO ANTIGUO		∅	∅
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	To furnish with something that is required. To supply soldiers with ammunition To supply the community with good government.	(V)Make up for, make good, supply.
	<b>ESPAÑOL</b>	Para amueblar con algo que se requiere. Para suministrar a la comunidad con un buen gobierno.	Completar algo o remediar sus carencias. Reemplazar, sustituir a algo o a alguien en sus funciones.

Cuadro de conclusión.

TIPOLOGÍA	<b>Falso cognado semántico total</b>
RASGO SEMANTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	Ambos vocablos son parecidos, independientemente de que uno sea sustantivo y el otro verbo.
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Semejanza gráfica y fonética una palabra es sustantivo y el otro es verbo pero cercanamente parecidos.

	SUPPLIER	PROVEEDOR
SINONIMO	Dealer- giver - outfitter - storekeeper - vendor	Abastecedor, aprovisionador, suministrador, asentador, distribuidor, agente, consignatario, administrador.
DAFINICIÓN	Someone or a business that provides something or goods (something that is needed or wanted)	Persona o empresa que abastece de algunos artículos necesarios.
CONTEXTO COMERCIAL	This type of bidding is most common in commodity purchasing where there is actually no discernable difference between suppliers.	Este tipo de oferta es más común en la compra de productos básicos donde en realidad no hay una gran diferencia entre los proveedores.
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	Dealer	Proveedor, abastecedor

g. DISCLOSE		DISCLOSE	DESGLOSAR
PROCESO DE FORMACIÓN	<b>PALABRA BASE</b>	∅	∅
	<b>SUFIJO</b>	∅	∅
EVOLUCIÓN DE LA PALABRA		∅	∅
ORIGEN		∅	∅
TERMINO ORIGINAL		Late 14c., from Old French desclos	∅
SIGNIFICADO ANTIGUO		∅	∅
SIGNIFICADO ACTUAL	<b>INGLÉS</b>	To make (information) known. To allow to be seen; lay bare.	Quitar la glosa o nota a un escrito. Quitar algunas hojas de una pieza de autos, o algún documento, dejando copia o, al menos, nota de su contenido.
	<b>ESPAÑOL</b>	Hacer conocido una información Permitir ser visto, poner al descubierto.	Break down

Cuadro de conclusión

TIPOLOGÍA	<b>Falso cognado semántico total</b>
RASGO SEMANTICO ENTRE AMBAS LENGUAS	∅
CAUSA DEL FALSO AMIGO	Semejanza fonética y gráfica. Ambos vocablos son verbos.



	DISCLOSE	REVELAR
SINONIMO	Uncover, reveal, unveil, expose, show, demonstrate.	Confesar, declarar, descubrir, desvelar, explicar, denunciar, informar, delatar, avisar, evidenciar.
DEFINICIÓN	To make (information) known. To allow to be seen; lay bare.	Descubrir lo secreto; Proporcionar indicios o certidumbre de algo;
CONTEXTO COMERCIAL	...It would not generally be considered ethical to <b>disclose</b> competitive pricing.	... por lo general, no sería ético <b>revelar</b> precios de la competencia.
EQUIVALENTE DE ACUERDO AL CONTEXTO	Uncover, reveal.	Revelar, informar.

## 5. TEXTO EN INGLÉS

### Should I Tell My Contract Manufacturers What Others Have Quoted?

If they deserve it, yes. If you buy only on the basis of price, then no.

Let's start with when you should not disclose competitive information. If you are buying a product based solely on the lowest bid, and I mean SOLELY on the lowest price, it would not generally be considered ethical to disclose competitive pricing. This type of bidding is most common in commodity purchasing where there is actually no discernable difference between suppliers.

But if there IS a discernable difference between suppliers (which there always is in contract manufacturing), and an existing supplier is performing well, they deserve to retain the business provided they remain competitive. Because price quotes are estimates, they will naturally vary by +/-5 percent (see our article on CM price variance here). If an incumbent supplier quotes within +/-5 percent of the average quote (excluding outliers), they should be guided to adjust their quote, which most CMs are happy to do. If the OEM does not provide this feedback, the alternative is to pay a higher price to stay with the incumbent, or to switch suppliers based only on the inevitable small movements in quoted prices. OEMs who switch businesses based solely on small changes in quoted price are highly undesirable customers, and quality CMs will eventually rotate such customers out of their business.

If you are quoting new business to a group of CMs that are all potentially new partners, you should guide a CM on price if they offer intangible benefits that are important. An extreme example would be a local supplier vs. a Chinese supplier. Less-extreme examples would be a supplier who has experience building products similar to yours or experience with your industry, a supplier who scored higher on your audit, a supplier who offers stronger technical or engineering support, a supplier who you believe has better quality practices, etc.

Another way of looking at this issue is to consider all prices within +/-5 percent of a cluster to be essentially equal because they all fall within the accuracy tolerance of price estimating. Within this tolerance, you can regard the aggregate prices as being equal and are therefore disclosing very little by nudging preferred bidders toward the mean.

One further note: We have used the term "price guidance" to describe best practices. We do not advocate the wholesale disclosure of one CM's quotation to another CM. We do advocate that as part of normal price/contract negotiations, it is ethical for the OEM to use a range of quotes to establish a market price they are willing to pay, and at the proper time in the negotiation, to disclose that market price to CMs who deserve preferred consideration.

Fuente: <http://blog.optimumdesign.com/should-i-tell-my-contract-manufacturers-what-others-have-quoted>

## 6. TEXTO TRADUCIDO

### **¿Debería decirles a mis fabricantes por contrato (FC) lo que otros han cotizado?**

Si lo merecen, sí. Si se compra sobre la lista de precios, no.

Comencemos con cuándo no se debe revelar información de carácter competitivo. Si estás comprando un producto basado únicamente en la oferta más barata, y quiero decir ÚNICAMENTE en el precio más bajo, por lo general, no sería ético revelar precios de la competencia. Este tipo de oferta es más común en la compra de productos básicos donde en realidad no hay una gran diferencia entre los proveedores.

Pero si existe una diferencia marcada entre los proveedores (que siempre hay entre fabricantes por contrato), y uno de los proveedores está desempeñándose bien, ellos merecen retener el negocio siempre y cuando sigan siendo competitivos. Debido a que las cotizaciones de precios son estimaciones, estas pueden variar entre +/- 5 por ciento (lee nuestro artículo sobre variación de precio de los fabricantes por contrato aquí). Si un proveedor cotiza entre +/-5 por ciento de la cotización promedio (excluyendo casos extremos), deben ser guiados para ajustar su cotización, con lo que la mayoría de FC estarán felices de ayudar. Si los fabricantes de equipos originales no proporcionan esta retroalimentación, la alternativa es pagar un precio más alto para quedarse con el proveedor o cambiar de proveedor basado solo en las pequeñas variaciones inevitables de los precios cotizados. Los OEM que cambian de negocios basados únicamente en las mínimas variaciones de precios cotizados son clientes muy indeseables, y los fabricantes de calidad retiran a estos clientes de sus negocios.

Si estás cotizando nuevos negocios para un grupo de FC que son nuevos socios potenciales, deberías orientarlo en el tema de precios, siempre que ofrezcan beneficios intangibles que sean importantes. Un caso extremo sería un proveedor local contra un proveedor chino. Ejemplos menos extremos serían un proveedor

que tenga experiencia fabricando productos similares a los tuyos o que tenga experiencia en tu mismo sector, un proveedor que obtuvo mayor puntaje en la auditoría, un proveedor que ofrece mejor soporte técnico o de ingeniería, un proveedor que creas que tiene mejor prácticas de calidad, etc.

Otra manera de ver este tema es considerar todos los precios entre +/-5 por ciento de un grupo para que sean iguales y todos encajen en la tolerancia perfecta de estimación de precios. Dentro de esta tolerancia, se puede considerar a los precios agregados como iguales y, por tanto, revelar muy poco, empujando a los postores preferidos hacia la media.

Una última nota: Hemos utilizado los términos “orientación sobre precios” para describir mejores prácticas. No proponemos la relevación indiscriminada de la cotización de un CM a otro. Lo que sí propugnamos es que como parte de precios normales y negociaciones por contrato, es ético para el OEM usar un rango de cotizaciones para establecer un precio de mercado que ellos deseen pagar, y que en un momento determinado de la negociación, revelen ese precio de mercado a los fabricantes que merecen una consideración preferencial.

## **7. CONSTANCIA DE LA ESCUELA**

## 8. BASE DE DATOS

Consolidado total de todo el análisis realizado con la Ficha de Análisis de Contenido

Falsos cognados	Indicadores	Palabras	Frecuencia											Sub-total	
			Estudiantes												
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		
<b>Semántico total</b>		Actually		x	x	x	x	x	x	x		x	x		8
		Commodity	x		x	x	x		x	x		x			7
		Disclose				x							x		2
	Mismo origen etimológico	Disclosure				x	x						x		3
	Semejanza gráfica	Eventually	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	11
	Semejanza fonética	Quote (v)	x	x	x	x			x		x	x			7
		Quotes (s)	x	x	x	x			x		x	x			7
		Quoted (Adj.)	x	x	x	x			x		x	x			7
		Supplier	x												1
		Manufacturer	x	x	x	x	x		x				x		7
	Manufacturing	x	x	x	x	x		x				x		7	
<b>Subtotal Semántico total</b>													67		
<b>Semántico parcial</b>	Mismo origen etimológico		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Semejanza Gráfica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Semejanza fonética		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Polisemia		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Total semántico parcial</b>													0		
<b>Total errores semánticos</b>													67		

## 9. LISTA DE FALSOS COGNADOS

actual (inglés) = Real, verdadero (español).

actual (español) = current (inglés)

He has retired, but he is still an actual leader.

Se ha retirado, pero todavía él es el verdadero dirigente

I'm satisfied with my current income.

Estoy satisfecho con mi salario actual.

Falsos Cognados			Ejemplos
1	<b>actually</b> en realidad	at present <b>actual</b>	He is <b>actually</b> not the manager. En realidad él no es un gerente. My cousin is in France at present. Mi primo está <b>actualmente</b> en Francia.
2	<b>to advertise</b> anunciar	to warn <b>advertir</b>	There's no need <b>to advertise</b> a good wine. No hay necesidad de anunciar un buen vino. Tom tried <b>to warn</b> Mary, but she ignored him. Tom trató de <b>advertir</b> a Mary, pero ella lo ignoró.
3	<b>advice</b> consejos	notice <b>aviso</b>	I need your <b>advice</b> . Necesito tu consejo. Tom was dismissed without notice. Tom fue despedido sin previo <b>aviso</b> .
4	<b>arm</b> brazo	gun <b>arma</b>	Somebody caught me by the <b>arm</b> . Alguien me agarró por el brazo. Bill was killed with a gun. Mataron a Bill con un <b>arma</b> .
5	<b>cartoon</b> cómic	cardboard <b>cartón</b>	I borrowed this <b>cartoon</b> from his sister. Tomé prestado este comic de su hermana. I just bought some cardboard. Acabo de comprar algo de <b>cartón</b> .
6	<b>to complain</b> quejarse	to please <b>complacer</b>	I have nothing <b>to complain</b> about. No tengo nada de que quejarme. John is easy to please. John es fácil de complacer.
7	<b>conductor</b> director	driver <b>conductor</b>	The <b>conductor</b> appeared on the stage. El director apareció en el escenario.

			The driver asked me which way to go. El <b>conductor</b> me pregunto a qué lado debía ir.
8	<b>contest</b> concurso	to answer <b>contestar</b>	We will have a music <b>contest</b> soon. Pronto tendremos un concurso de música. No student was able to answer the question. Ningún estudiante pudo contestar la pregunta.
9	<b>curse</b> maldición	course <b>curso</b>	The family seemed to be under a <b>curse</b> . La familia parecía estar bajo una maldición. Students will take one of these English courses. Los estudiantes tomarán uno de estos <b> cursos</b> en inglés.
10	<b>date</b> fecha	data <b>dato</b>	Write down your <b>date</b> of birth here. Escriba su fecha de nacimiento aquí. The data hasn't been compiled yet. Los datos no han sido <b>compilados</b> aún.
11	<b>deception</b> engañar	disappointment <b>decepción</b>	The art of pleasing is the art of <b>deception</b> . El arte de complacer es el arte de engañar. The party was a big disappointment. La fiesta es una gran <b>decepción</b> .
12	<b>dinner</b> cena	money <b>dinero</b>	Put on your shoes. Let's go out for <b>dinner</b> . Ponte los zapatos y vamos a cenar. He's rich. He doesn't need money! Él es rico. ¡No necesita <b>dinero</b> !
13	<b>embarrassed</b> avergonzado	pregnant <b>embarazada</b>	I was <b>embarrassed</b> to look her in the eye. Estaba avergonzado para verla a los ojos. She is eight months pregnant. Ella está <b>embarazada</b> de ocho meses.
14	<b>elaborate</b> detallado	manufacturing <b>elaborado</b>	His theory is based on <b>elaborate</b> investigation. Su teoría está basado sobre una detallada investigación. His company engages in the manufacturing of stainless steel. Su empresa se dedica al <b>elaborado</b> de acero inoxidable.
15	<b>exit</b> salida	success <b>éxito</b>	The building has no fire <b>exit</b> . El edificio no tiene salida de incendios. I'm sure of your success. Estoy seguro de tu <b>éxito</b> .
16	<b>fabric</b> tela	factory <b>fábrica</b>	This <b>fabric</b> is impermeable to water. Este tejido es impermeable. The factory produces cotton goods. La <b>fábrica</b> produce buen algodón.
17	<b>form</b> formulario	shape <b>forma</b>	Please fill out this <b>form</b> first. Por favor primero llene este formulario.



			You're in better shape than I am. Estas en <b>mejor</b> forma que yo.
18	grocery tienda	rude <b>grosero</b>	A long list of <b>grocery</b> stores agreed to situate my products Una larga lista de tiendas de comestibles acordó situar mis productos. How rude of you! ¡Qué grosero!
19	<b>horn</b> cuerno	oven <b>horno</b>	To catch the bull, grab its <b>horns</b> . Hay que coger al toro por los cuernos. I want a new oven. Quiero un nuevo <b>horno</b> .
20	<b>involve</b> involucrar	wrap <b>envolver</b>	Relationships <b>involve</b> compromise. Las relaciones involucran compromise. Just wrap it up. <b>Envuelvalo</b> por favor.
21	<b>lecture</b> conferencia	reading <b>lectura</b>	His <b>lectures</b> are boring. Sus clases son aburridas. He spent the evening reading a book. Se pasó toda la tarde <b>leyendo</b> un libro.
22	<b>library</b> biblioteca	bookshop <b>librería</b>	I have free access to the <b>library</b> . Yo tengo acceso libre a la biblioteca. Every bookstore has its own appeal. Cada <b>librería</b> tiene su propio atractivo.
23	<b>mayor</b> alcalde	bigger <b>mayor</b>	The <b>mayor</b> is not available now. El alcalde no está disponible ahora. My dog is the <b>bigger</b> of the two. Mi perro es el más mayor que los dos.
24	<b>media</b> medios	sock <b>media</b>	The <b>media</b> doesn't distribute the news. Los medios no difunden esta noticia. Take off your socks, please. Por favor quítese las <b>medias</b> .
25	<b>misery</b> tristeza	poverty <b>miseria</b>	The <b>misery</b> of others leaves a weird taste. La tristeza ajena deja un extraño sabor. He was doomed to life-long poverty. Fue destinado a pasar <b>miseria</b> de por vida.
26	<b>notice</b> anuncio	news <b>noticia</b>	The <b>notice</b> was badly printed. El anuncio estaba mal impreso. No news is good news. Si no hay <b>noticias</b> , son buenas <b>noticias</b> .
27	<b>once</b> una vez	eleven <b>once</b>	I <b>once</b> wanted to be an actor. Una vez quería ser actor.

			It is already eleven. Ya son las <b>once</b> .
28	<b>pan</b> sartén	bread <b>pan</b>	This <b>pan</b> has several uses. Esta sartén tiene muchos usos. I'd like some more bread, please. Quisiera un poco más de <b>pan</b> , por favor.
29	<b>to quit</b> abandonar	to remove <b>quitar</b>	I mean <b>to quit</b> this company. Pienso abandonar esta empresa. The coffee stain was difficult to remove. La mancha de café es difícil de <b>quitar</b> .
30	<b>rope</b> cuerda	clothes <b>ropa</b>	Let go of the <b>rope</b> Suelta la cuerda Mary spends a lot of money on clothes Mary gasta mucho dinero en <b>ropa</b>
31	<b>rude</b> maleducado	rough <b>rudo</b>	What a <b>rude</b> man! ¡Qué tipo grosero! He received rough treatment. Recibió un trato muy <b>rudo</b> .
32	<b>to realize</b> darse cuenta	to make <b>realizar</b>	It took him a while <b>to realize</b> the situation. Le tomó un tiempo darse cuenta de la situación. It is easier <b>to make</b> plans than to put them into practice. Es fácil <b>realizar</b> planes que llevarlos a cabo.
33	<b>to record</b> grabar	remember <b>recordar</b>	Are you going <b>to record</b> today's episode? ¿Vas a grabar el capítulo de hoy? Do you <b>remember</b> seeing me before? ¿Recuerdas haberme visto antes?
34	<b>to resume</b> reanudar	to summarize <b>resumen</b>	He <b>resumed</b> his work after a short break. El reanudo su trabajo tras un breve descanso. I want to summarize the content of the presentation. Quiero <b>resumir</b> el contenido de la presentación.
35	<b>salad</b> ensalada	salty <b>salado</b>	It comes with soup and <b>salad</b> . Viene con sopa y ensalada. This food is too salty. Esta comida está muy <b>salada</b> .
36	<b>sensible</b> sensato	sensitive <b>sensible</b>	They are <b>sensible</b> girls. Ellas son chicas sensatas. You are too sensitive to criticism. Eres demasiado <b>sensible</b> a las críticas.
37	<b>signature</b> firma	subject <b>asignatura</b>	This letter bears no <b>signature</b> . Esta carta no tiene firma. Which subject do you like best?

			¿Cuál es tu <b>asignatura</b> favorita?
38	<b>sin</b> pecado	without <b>sin</b>	The wages of <b>sin</b> is death. El precio del pecado es la muerte. My life is hollow without him. Mi vida está vacía <b>sin</b> él.
39	<b>soap</b> jabón	soup <b>sopa</b>	The <b>soap</b> hurt my eyes. El jabón me hizo daño en los ojos. This soup is exquisite. Esta <b>sopa</b> es exquisita.
40	<b>target</b> objetivo	card <b>tarjeta</b>	The first attack missed the <b>target</b> . El primer ataque no dio al blanco. Can I pay by credit card? ¿Puedo pagar con mi <b>tarjeta</b> de crédito?

#### 10. LOS TEXTOS TRADUCIDOS POR LOS ESTUDIANTES



